



复旦卓越·医学英语系列

# 当代医学英语综合教程 III

English Course of Contemporary Medicine III

— Humanities in Medicine

主编 陈社胜 秦毅 黎亮  
龙芸 罗淑兰

—— 医学人文

医学英语  
创新教育



复旦大学出版社

www.fudanpress.com.cn



复旦卓越·医学英语系列

# 当代医学英语综合教程Ⅲ ——医学人文

English Course of Contemporary Medicine III  
—Humanities in Medicine

主 编 陈社胜 秦毅 黎亮 龙芸 罗淑兰

编 者 陈社胜 (复旦大学)

王 茹 (哈尔滨医科大学)

赵世澄 (复旦大学)

秦雪飞 (遵义医学院)

张之薇 (南京医科大学)

黎 亮 (广东医学院)

龙 芸 (贵阳医学院)

秦 毅 (遵义医学院)

罗淑兰 (泸州医学院)

张志楠 (哈尔滨医科大学)

医学顾问: 孙 湛 (复旦大学附属中山医院)

医卫信息咨询顾问: 陈振业 (Michelin)

医学英语  
创新教育

復旦大學 出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

当代医学英语综合教程Ⅲ——医学人文/陈社胜等主编. —上海:  
复旦大学出版社, 2011. 8  
(复旦卓越·医学英语系列)  
ISBN 978-7-309-08231-9

I. 当… II. 陈… III. 医学:人文科学-英语-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 127252 号

**当代医学英语综合教程Ⅲ——医学人文**

陈社胜 等主编  
责任编辑/王龙妹

复旦大学出版社有限公司出版发行  
上海市国权路 579 号 邮编:200433  
网址: fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>  
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853  
外埠邮购:86-21-65109143  
常熟市华顺印刷有限公司

开本 787×960 1/16 印张 21 字数 358 千  
2011 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-08231-9/H·1736  
定价: 39.00 元

---

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。  
版权所有 侵权必究

# English Course of Contemporary Medicine III

## ——Humanities in Medicine

### 第一主编简介

陈社胜，毕业于复旦大学法语专业和华东师范大学英语语言文学专业，现任复旦大学外文学院副教授，专业研究方向为当代医学语言与文化。多年从事法语、英语教学研究和国际医学交流工作。

主编教材：《大学后英语》(1999)；《万事通中级英语》(2001)；《医学英语视听说教程 I——健康通识》(2007)；《医学英语视听说教程 II——医学教育与健康服务》(2007)；《医学英语视听说教程 III——疾病预防与治疗》(2007)；《当代医学英语综合教程 I——医学探索》(2008)；《当代医学英语综合教程 II——关注健康》(2009)；《当代医学英语综合教程 III——医学人文》(2011)。

参编：《医学英汉辞典》(第二版，1997)、(第三版，2009)。发表的主要论文：*Helping Students Foster Good Vocabulary Learning and Retention* (1993)，《国际合作项目成功个案探讨》(1998)，《基础阶段后英语教学的思考与实践》(1999)等。

# English Course of Contemporary Medicine III

## ——Humanities in Medicine

### 内容提要

《当代医学英语综合教程Ⅲ——医学人文》共有12章，围绕涉及当代医学人文重大问题的12个专题开展教学。主要内容有：自我提升与终生学习，医学培训中的人道关怀，安慰剂效应与健康心理，医学的作用与局限，医学专业人员经历，信息时代的医患关系，生殖技术与伦理，生与死：临终关怀，科学研究与道德，医学发展与社会进步，医疗体制与卫生服务，医学、政治与法律等。

每章有5节，通过文章阅读、影像视听、口述交流、书面练译等多种形式学习及研究和讨论每个专题，提高用英语进行医学相关专业口头和书面表达的能力，提升整体医学人文素质。

本书所附的多媒体教学光盘含有练习答案，为教与学提供了方便。

大学英语教育要有“大学”的特点和“教育”内容。大学英语教育不能仅仅局限于“英语”本身,而应围绕大学教育的总体目标展开。过去十多年的大学英语教育实践表明,脱离大学教育总体目标、缺乏大学学科特点、教育内容贫乏的“大学英语”已经落后于社会和时代发展的要求。大学教育的根本目的是为社会的全面可持续发展,把学生培养成有“学习能力、实践能力、创新能力”,“学会知识技能,学会动手动脑,学会生存生活,学会做人做事,主动适应社会,开创美好未来”的各类人才(国家中长期教育改革和发展规划纲要 2010—2020 年)。

大学英语教育的内容应围绕大学教育的总体目标,面向不同学科的学生、面向时代、面向未来。例如,在培养医学生、文科生或工科生方面,大学英语教育应有针对性的不同教育内容。社会和时代的发展对医学卫生专业人员的人文素养提出了更高的要求。大学英语教育与加强医学生的人文教育相融合,正体现了大学医学教育的根本目的,也使大学英语教育面向时代、面向未来有了新的不同内涵。

由复旦大学上海医学院发起、全国 46 家医学院校参与的一项医学人文教育问卷调查表明:目前国内医学人文教育开展才“刚刚起步”;88.7%的院校没有“专门承担医学人文教育教学和研究的机构”;有 73%的受访者表示本单位没有“编著或者引进医学人文教育的相关教材”。由此可见,大学英语教育在加强医学人文教育方面不仅是必要的,而且大有可为;又切合大学教育的目标、符合

时代发展对大学英语教育的要求。建设与医学人文教育相融合的大学英语课程,是医学院校医学人文教育的重要一部分,其意义再怎么估计都不会过高。

《当代医学英语综合教程Ⅲ——医学人文》是当代医学英语综合教程系列的第3部(前两部是《医学探索》和《关注健康》)。本教材同样秉承“用英语来学习,在学习中用英语”的宗旨,力求教学“面向学生、面向世界、面向未来”。教学的内容重点围绕“医学人文”主题展开,使英语学习与当今医学发展和社会发展联系起来,使学生学之有味、学之有获、学之有用。

《当代医学英语综合教程》是系列教程,由国内十多所高等院校从事英语教学与研究的专家、教师合作编写。对选入本教程的文本和音视频材料的作者和机构,编者深表感谢。正是通过接触这些真实的材料,学习者才能从更多角度、更深层面来认识当代医学的发展和未来,也能在提升医学英语应用能力上受益匪浅。复旦大学出版社医学分社总编王龙妹女士为本教程的编写和出版做了大量的工作,编者为此同样表示诚挚谢意。

本教材可以作为英语教育、专业英语教育、医学人文教育使用,教学的对象是高年级的医学生、医药卫生类研究生和医学相关的专业人员等。

在首次编写这样新型的英汉双语综合教材过程中,编者倾注了精心的努力。尽管如此,《当代医学英语综合教程》在内容上还会有不足与瑕疵,任何建设性的意见和批评都将有助于编者在修订或再版时做得更好。

编者

2011年5月

# CONTENTS

## Chapter 1 Self-empowerment and Lifelong Learning / 001

Section I	Theme Reading	/ 001
	On Self-renewal	/ 001
Section II	Imaging Reading	/ 009
	On The Concept of Success	/ 010
	The Future Is Ours to Win	/ 011
	The Story of a 79-year-old Man	/ 013
Section III	Extension Reading	/ 014
	Ability, Aspirations Fine, But Persistence Is What Gets Results	/ 014
Section IV	Further Topics for Discussion and Oral Presentation	/ 016
Section V	Language Practice	/ 017
	Vocabulary Application	/ 017
	Sentence Completion	/ 018
	Logical Expression	/ 019
	Proof-reading	/ 020
	Passage Translation	/ 021

## Chapter 2 The Human Side of the Medical Training / 023

Section I	Theme Reading	/ 023
	Behind the White Coat	/ 023
Section II	Imaging Reading	/ 031
	Overworked, Overtired	/ 031
	Are Tired Docs Hurting Patients	/ 033
	Med Students Learn by Living	/ 035



# 目 录

<b>第一章 自我提升与终生学习</b>	<b>/ 001</b>
第一节 主题阅读	/ 001
论自我更新	/ 001
第二节 影像阅读	/ 009
成功的概念	/ 010
我们要赢得未来	/ 011
一位 79 岁老人的故事	/ 013
第三节 扩展阅读	/ 014
有能力、有抱负当然不错,但坚持不懈才是获得成功的关键	/ 014
第四节 深入讨论与研究的 5 个专题	/ 016
第五节 语言综合练习	/ 017
词汇应用	/ 017
补全句子	/ 018
逻辑表达	/ 019
审校改错	/ 020
短文汉译英	/ 021
<b>第二章 医学培训中的人道关怀</b>	<b>/ 023</b>
第一节 主题阅读	/ 023
白大褂的背后	/ 023
第二节 影像阅读	/ 031
过度工作,过度劳累	/ 031
疲惫的医生伤害患者	/ 033
医学生从生活中学习	/ 035

Section III	Extension Reading	/ 036
	Are Medical Residents Worked Too Hard	/ 036
Section IV	Further Topics for Discussion and Oral Presentation	/ 038
Section V	Language Practice	/ 038
	Vocabulary Application	/ 038
	Sentence Completion	/ 039
	Logical Expression	/ 040
	Proof-reading	/ 041
	Passage Translation	/ 042

### Chapter 3 Placebo Effect and Health Psychology / 044

Section I	Theme Reading	/ 044
	The Mysterious Placebo	/ 044
Section II	Imaging Reading	/ 051
	Placebo Effect	/ 052
	Placebo Prescription	/ 054
	Optimism Is Good Medicine	/ 057
Section III	Extension Reading	/ 058
	Placebos: Deceptive Benefits	/ 058
Section IV	Further Topics for Discussion and Oral Presentation	/ 060
Section V	Language Practice	/ 060
	Vocabulary Application	/ 060
	Sentence Completion	/ 061
	Logical Expression	/ 062
	Proof-reading	/ 063
	Passage Translation	/ 065

### Chapter 4 The Power and Limits of Medicine / 067

Section I	Theme Reading	/ 067
	Moralist of Science Ponders Its Power	/ 067
Section II	Imaging Reading	/ 074



第三节	扩展阅读	/ 036
	住院医生被安排工作得太辛苦	/ 036
第四节	深入讨论与研究的5个专题	/ 038
第五节	语言综合练习	/ 038
	词汇应用	/ 038
	补全句子	/ 039
	逻辑表达	/ 040
	审校改错	/ 041
	短文汉译英	/ 042

### 第三章 安慰剂效应与健康心理 / 044

第一节	主题阅读	/ 044
	神秘的安慰剂	/ 044
第二节	影像阅读	/ 051
	安慰剂效应	/ 052
	安慰剂处方	/ 054
	乐观是一贴良药	/ 057
第三节	扩展阅读	/ 058
	安慰剂:欺骗性的益处	/ 058
第四节	深入讨论与研究的5个专题	/ 060
第五节	语言综合练习	/ 060
	词汇应用	/ 060
	补全句子	/ 061
	逻辑表达	/ 062
	审校改错	/ 063
	短文汉译英	/ 065

### 第四章 医学的作用与局限 / 067

第一节	主题阅读	/ 067
	科学伦理学家拷问科学的力量	/ 067
第二节	影像阅读	/ 074

	Health Advances May Not Mean Good Health	/ 074
	Human Genome Research Yet to Directly Affect Many Patients	/ 077
	Advances in Targeted Therapies	/ 081
Section III	Extension Reading	/ 082
	When Modern Medicine Fails	/ 082
Section IV	Further Topics for Discussion and Oral Presentation	/ 085
Section V	Language Practice	/ 085
	Vocabulary Application	/ 085
	Sentence Completion	/ 086
	Logical Expression	/ 087
	Proof-reading	/ 088
	Passage Translation	/ 090
<b>Chapter 5</b>	<b>Being a Medical Professional</b>	<b>/ 092</b>
Section I	Theme Reading	/ 092
	A Man for Our Season	/ 092
Section II	Imaging Reading	/ 099
	“Orphan Doctor” Helps World’s Children	/ 100
	28 Years in Ethiopia Saving Lives	/ 102
	Pioneering Heart Surgeon Dr. Michael DeBakey	/ 103
Section III	Extension Reading	/ 105
	The Dance Before the Diagnosis	/ 105
Section IV	Further Topics for Discussion and Oral Presentation	/ 107
Section V	Language Practice	/ 107
	Vocabulary Application	/ 107
	Sentence Completion	/ 108
	Logical Expression	/ 109
	Proof-reading	/ 110
	Passage Translation	/ 111



	卫生的进展可能不意味着良好的健康	/ 074
	人类基因组研究尚未直接给许多患者带来影响	/ 077
	靶向治疗的进展	/ 081
第三节	扩展阅读	/ 082
	当现代医学不起作用时	/ 082
第四节	深入讨论与研究的 5 个专题	/ 085
第五节	语言综合练习	/ 085
	词汇应用	/ 085
	补全句子	/ 086
	逻辑表达	/ 087
	审校改错	/ 088
	短文汉译英	/ 090

## 第五章 医学专业人员经历 / 092

第一节	主题阅读	/ 092
	适合我们时代的一位楷模	/ 092
第二节	影像阅读	/ 099
	“孤儿的医生”帮助世界上的儿童	/ 100
	28 年在埃塞俄比亚治病救人	/ 102
	心脏病医学开拓者——迈克尔·迪贝克医生	/ 103
第三节	扩展阅读	/ 105
	诊断前的犹豫不决	/ 105
第四节	深入讨论与研究的 5 个专题	/ 107
第五节	语言综合练习	/ 107
	词汇应用	/ 107
	补全句子	/ 108
	逻辑表达	/ 109
	审校改错	/ 110
	短文汉译英	/ 111

## Chapter 6 Doctor-patient Relationship in an Information Age / 113

Section I	Theme Reading	/ 113
	What's Wrong with Doctor-patient Relationship	/ 113
Section II	Imaging Reading	/ 120
	Checking Out Your M. D.	/ 120
	Doctor & Patient Annoyances	/ 123
	Going Undercover	/ 125
Section III	Extension Reading	/ 126
	Treating Patients as Partners, by Way of Informed Consent	/ 126
Section IV	Further Topics for Discussion and Oral Presentation	/ 129
Section V	Language Practice	/ 130
	Vocabulary Application	/ 130
	Sentence Completion	/ 131
	Logical Expression	/ 132
	Proof-reading	/ 132
	Passage Translation	/ 134

## Chapter 7 Reproductive Technology & Ethics / 136

Section I	Theme Reading	/ 136
	Infertility: The New Revolution in Making Babies	/ 136
Section II	Imaging Reading	/ 143
	Fertility Breakthrough	/ 144
	Babies of The Future	/ 146
	The Future of The Test-tube Babies	/ 148
Section III	Extension Reading	/ 149
	Eight is Enough	/ 149
Section IV	Further Topics for Discussion and Oral Presentation	/ 151
Section V	Language Practice	/ 151
	Vocabulary Application	/ 151
	Sentence Completion	/ 152

**第六章 信息时代的医患关系 / 113**

- 第一节 主题阅读 / 113
  - 医患关系怎么了 / 113
- 第二节 影像阅读 / 120
  - 查一查你的医生 / 120
  - 医生和患者的烦恼 / 123
  - 暗中查访 / 125
- 第三节 扩展阅读 / 126
  - 让患者知情同意,把病人当作合作者 / 126
- 第四节 深入讨论与研究的5个专题 / 129
- 第五节 语言综合练习 / 130
  - 词汇应用 / 130
  - 补全句子 / 131
  - 逻辑表达 / 132
  - 审校改错 / 132
  - 短文汉译英 / 134

**第七章 生殖技术与伦理 / 136**

- 第一节 主题阅读 / 136
  - 不育症方面:生产婴儿的新革命 / 136
- 第二节 影像阅读 / 143
  - 生育突破 / 144
  - 未来的婴儿 / 146
  - 试管婴儿的未来 / 148
- 第三节 扩展阅读 / 149
  - 一胎8个够多的了 / 149
- 第四节 深入讨论与研究的5个专题 / 151
- 第五节 语言综合练习 / 151
  - 词汇应用 / 151
  - 补全句子 / 152

Logical Expression	/ 153
Proof-reading	/ 154
Passage Translation	/ 156

## Chapter 8 Life and Death: End-of-life Care / 158

Section I	Theme Reading	/ 158
	Seeking a Better Way to Die	/ 158
Section II	Imaging Reading	/ 166
	End-of-life Decisions	/ 166
	End-of-life Care	/ 169
	The Right to Die	/ 171
Section III	Extension Reading	/ 172
	Frank Talk about Care at Life's End	/ 173
Section IV	Further Topics for Discussion and Oral Presentation	/ 175
Section V	Language Practice	/ 175
	Vocabulary Application	/ 175
	Sentence Completion	/ 176
	Logical Expression	/ 177
	Proof-reading	/ 178
	Passage Translation	/ 179

## Chapter 9 Scientific Research and Research Ethics / 181

Section I	Theme Reading	/ 181
	The Ethical Conduct of Scientific Research	/ 181
Section II	Imaging Reading	/ 188
	Fraudulent Research Exposed	/ 188
	Medical Research in Question	/ 190
	Cloning Scientist Indicted	/ 194
Section III	Extension Reading	/ 194
	Global Trend: More Science, More Fraud	/ 194
Section IV	Further Topics for Discussion and Oral Presentation	/ 198





逻辑表达	/ 153
审校改错	/ 154
短文汉译英	/ 156

## 第八章 生与死:临终关怀 / 158

第一节 主题阅读	/ 158
寻找好死之道	/ 158
第二节 影像阅读	/ 166
生命临终的决定	/ 166
临终关怀	/ 169
死亡的权力	/ 171
第三节 扩展阅读	/ 172
坦诚讨论生命临终的关怀	/ 173
第四节 深入讨论与研究的 5 个专题	/ 175
第五节 语言综合练习	/ 175
词汇应用	/ 175
补全句子	/ 176
逻辑表达	/ 177
审校改错	/ 178
短文汉译英	/ 179

## 第九章 科学研究与道德 / 181

第一节 主题阅读	/ 181
科研的伦理规范	/ 181
第二节 影像阅读	/ 188
研究上的欺骗被揭穿	/ 188
医学研究遭质疑	/ 190
克隆科学家被起诉	/ 194
第三节 扩展阅读	/ 194
全球的趋势:研究越多,欺骗越多	/ 194
第四节 深入讨论与研究的 5 个专题	/ 198